

LES
TRADUCTIONS DU « DE REGIMINE PRINCIPUM »
DE GILLES DE ROME

PAR

FRANÇOIS MAILLARD

Licencié ès lettres

Diplômé d'études supérieures des langues classiques

BIBLIOGRAPHIE

CHAPITRE PREMIER

LE « DE REGIMINE PRINCIPUM »
ET LES OUVRAGES CONTEMPORAINS.

Plusieurs ouvrages contemporains traitent de questions analogues et ont été parfois confondus. Le *De erudicione filiorum nobilium* de Vincent de Beauvais (vers 1254) ne traite que d'éducation. Le *De erudicione principum* de Guillaume Pérault (entre 1255 et 1260) traite de tous les devoirs des rois, mais insiste sur l'éducation des enfants. Le *De rege et regno*, peut-être composé et, en tout cas, terminé par Ptolémée de Lucques en 1300 ou 1301, traite surtout de politique. Le *De informatione principum*, anonyme (entre 1300 et 1305), traite surtout des vertus.

Le *De regimine principum* de Gilles de Rome, composé à la demande du futur Philippe le Bel, vers 1278-1280, est un ouvrage plus important, plus complet et mieux équilibré que les précédents : trois livres (gouvernement de soi-même, de la famille, du royaume).

CHAPITRE II

ANALYSE DU « DE REGIMINE PRINCIPUM ».

CHAPITRE III

LA TRADUCTION DE HENRI DE GAUCHY (1282).

La traduction de Henri de Gauchy est incomplète, plusieurs chapitres manquent et d'autres sont abrégés. Parmi les manuscrits étudiés, certains remplacent *Italia* par *Puille* (III, II, 22) : Bruxelles, Bibl. roy. 10368, Paris, Bibl. nat., fr. 213, 566 (troisième livre seulement), 1201, 1202, 1203, 19920 et 24233 ; Rennes 153 ; Vatican, Vat. lat. 4795, Rossi 457. D'autres remplacent *Puille* par *pueple* : New-York, Pierpont Morgan Libr. 213 (publié) ; Dole 157 ; Lyon 951 ; Paris, Sainte-Geneviève 1015 (incomplet). Dans certains encore l'ordre du premier livre est bouleversé, le texte abrégé et interpolé : Paris, Bibl. nat., fr. 573 ; Troyes 898 ; Florence, Laur. Ashb. 152 (125).

CHAPITRE IV

LA TRADUCTION DE 1330.

La traduction de 1330 a été entreprise par un certain Guillaume pour Guillaume de Belesvoies, citoyen d'Orléans. Elle se trouve dans le manuscrit 2690 de l'Arsenal, les chapitres sont numérotés de 1 à 209. Tout est traduit et, en plus, il y a un commentaire fragmentaire indiqué par des rubriques. Le fragment de commentaire le plus long se trouve au chapitre II de l'ouvrage : c'est un traité sur les causes, les habitudes, l'âme et les passions, inspiré surtout de saint Thomas d'Aquin.

CHAPITRE V

LA TRADUCTION DE 1372.

Charles V fit faire une traduction pour son usage person-

nel. L'exemplaire revêtu de sa griffe est aujourd'hui le manuscrit 434 de Besançon, qui contient aussi d'autres ouvrages. Tout est traduit et la manière de traduire se rapproche plus de la traduction précédente que de celle de Henri de Gauchy.

CHAPITRE VI

LA TRADUCTION DE 1420.

Due à Gilles Deschamps, probablement Normand, la traduction de 1420 se trouve dans le manuscrit du British Museum, Egerton 811. Le traducteur ne veut rien ajouter, mais il est prolix.

CHAPITRE VII

LA TRADUCTION DE 1444.

Contenue dans le manuscrit 5062 de l'Arsenal, qui est l'exemplaire exécuté au début du xvi^e siècle pour le maréchal d'Aubigny, la traduction de 1444 serre le texte de très près, donne en latin le début de plusieurs citations. C'est celle qui se rapproche le plus de notre idée actuelle d'une traduction.

CHAPITRE VIII

LA TRADUCTION DE JEAN WAUQUELIN.

Faite pour Philippe le Bon en 1450, la traduction de Jean Wauquelin se trouve dans le manuscrit 9043 de la Bibliothèque royale de Bruxelles. Le prologue du traducteur montre une certaine tendance à la prolixité qui se vérifie dans l'ouvrage, mais moins que dans la traduction de 1420.

CHAPITRE IX

L'ABRÉGÉ DU xv^e SIÈCLE.

Un abrégé du xv^e siècle se trouve dans le manuscrit 314 de Chantilly. Tout n'est pas résumé et il y a des éléments provenant du *De informatione principum*.

CHAPITRE X

TRADUCTIONS EN LANGUES ÉTRANGÈRES.

L'ouvrage a été traduit en italien plusieurs fois, la première dès 1288 (d'après le français), en castillan entre 1344 et 1351, en moyen allemand peu après, en catalan, en anglais et en hébreu.

TRADUCTION DE 1330

Édition des chapitres contenant un commentaire.
